**Department of French and Francophone Studies *Syllabus***

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Department** | Department of French and Francophone Studies | | | | | | | | | | | | | | | **Year** | | | | | | | 2024/  2025 |
| **Course** | **Contemporary Translation Theories and Poetics** | | | | | | | | | | | | | | | **ECTS** | | | | | | | **4** |
| **Study programme** | Master of French Language and Literature, option Translation | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Level of study programme** | Undergraduate | | | Graduate | | | | | | Integrated | | | | | | Postgraduate | | | | | | | |
| **Type of study programme** | Single major  Double major | | | University | | | | | | Professional | | | | | | Specialized | | | | | | | |
| **Year of study** | 1 | | | 2 | | | | | 3 | | | 4 | | | | | | | | | 5 | | |
| **Semester** | Winter  Summer | | | I | | | | | | II | III | | | | | IV | | | | | | | V |
| VI | | | | | | VII | VIII | | | | | IX | | | | | | | X |
| **Status of the course** | Compulsory | | | Elective | | | | | | Elective course offered to students from other departments | | | | | | **Teaching Competencies** | | | | | | | YES  NO |
| **Workload** | **15** | **L** | **15** | **S** | | **0** | | **E** | | **Internet sources for e-learning** | | | | | | | | | | | | | YES  NO |
| **Location and time of instruction** | Old Campus, according to the schedule | | | | | | | | | **Language(s) in which**  **the course is taught** | | | | | | | | French | | | | | |
| **Course start date** | **02.10.2024.** | | | | | | | | | **Course end date** | | | | | | | | 17.01.2025. | | | | | |
| **Enrolment requirements** | French language competencies for incoming students; enrolled 3rd semester of the 2nd year for regular students. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Course coordinator** | Vanda Mikšić, PhD | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** | vmiksic@unizd.hr | | | | | | | | | | | | **Consultation hours** | | | | | | | Tue 10-12 AM | | | |
| **Course instructor** | Vanda Mikšić, PhD | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** |  | | | | | | | | | | | | **Consultation hours** | | | | | | |  | | | |
| **Assistant/**  **Associate** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** |  | | | | | | | | | | | | **Consultation hours** | | | | | | |  | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Mode of teaching** | Lectures | | | | Seminars and workshops | | | | | Exercises | | | | | E-learning | | | | | | | | Field work |
| Individual assignments | | | | Multimedia and network | | | | | Laboratory | | | | | Mentoring | | | | | | | | Other |
| **Learning outcomes** | | | | | At the end of this course students will be able to:  1) distinguish several theoretical and poetic approaches to literary translation  2) recognize and handle basic terminology, as well as recognize the main features of some translation theories and poetics,  3) compare aspects of different translation theories and poetics,  4) recognise/discover some problems in literary translation theory, formulate critical opinions about them and discuss them in a relevant way  5) apply the theoretical knowledge acquired to concrete literary texts in a critical and autonomous way. | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Learning outcomes at the Programme level** | | | | | At the program level, students will be able to:  1) distinguish approaches to translation (linguistic, poetic, hermeneutic, semiotic, communicative, ideological, cognitive, etc.),  2) apply translation, poetic and philosophical knowledge in the analysis of (literary) texts,  3) independently discuss translation topics, in general or regarding to a specific text or issue, using the appropriate terminology,  4) deepen language knowledge and skills up to level C1 with elements of C2 according to the CEFRL by the end of the study program,  5) recognize the need for constant learning and professional development. | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Assessment criteria** | Class attendance | | | | Preparation for class | | | | | Homework | | | | | Continuous evaluation | | | | | | | | Research |
| Practical work | | | | Experimental work | | | | | Presentation | | | | | Project | | | | | | | | Seminar |
| Test(s) | | | | Written exam | | | | | Oral exam | | | | | Other: | | | | | | | | |
| **Conditions for permission to take the exam** | presence (70%) and oral presentation | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Exam periods** | Winter | | | | | | | | | Summer | | | | | | | Autumn­ | | | | | | |
| **Exam dates** |  | | | | | | | | |  | | | | | | |  | | | | | | |
| **Course description** | The course consists of lectures and seminars. The main aim is to acquire different theories and poetics of translation, particularly those belonging to the French and Spanish-speaking cultural environments, as well as dealing with literary translation.  The lectures are devoted to the study of different theories and poetics of literary translation, particularly from the French and Spanish-speaking cultural environments. They include not only translational and poetic considerations (Schleiermacher, Larbaud, Berman, Meschonnic, Ortega y Gasset, Paz, Etkind, Steiner, Venuti), but also philosophical reflections (Benjamin, Derrida, Ricoeur) on (literary) translation.  The seminars are devoted to the application of the theoretical knowledge acquired to concrete literary texts. As part of the presentation, the student will work in parallel on an original text and its translation, chosen by the professor or by the student himself. Presentation: in collaboration with the professor, the student will prepare materials and an analysis which will be circulated in advance to all colleagues; the presentation will be followed by a discussion in which all students and the professor will take part. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Course content** | Lectures  1. Introductory lecture: Friedrich Schleiermacher  2. Walter Benjamin  3. Valery Larbaud  4. Antoine Berman - Part I  5. Antoine Berman - Part II  6. Henri Meschonnic  7. Jacques Derrida  8. partial exam (optional)  9. guest lecture  10. Paul Ricoeur  11. Octavio Paz  12. Jose Ortega y Gasset  13. George Steiner  14. Laurence Venuti  15. Final lecture and discussion  Seminars (15) will include work on specific texts and project assignments, as well as student oral presentations. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Required reading** | -Benjamin, Walter: *La tâche du traducteur*, translated by Martine Broda, *Poésie,* 55, 1991.  -Berman, Antoine: *La traduction et la lettre ou l´Auberge du lointain*, Seuil, Pairs, 1999, excerpts.  -Derrida, Jacques: « Qu´est-ce qu´une traduction ´relevante´?», *Quinzièmes Assises de l´ATLAS*, Actes Sud, 1999, pp. 21-48.  -Larbaud, Valery: *De la traduction*, Actes Sud, Arles, 1992, excerpts.  -Meschonnic, Henri: „Traduire ce que les mots ne disent pas, mais ce qu'ils font”, *Meta: journal des traducteurs*, 1995, str. 514-517.  -Meschonnic, Henri: *Poétique du traduire*, Verdier, Paris, 1999, excerpts.  -Ortega y Gasset, José: *Miseria y esplendor de la traducción*, *La Nación*, Buenos Aires, 1937 / *Sjaj i beda prevođenja*, dvojezično izdanje, Rad/AAOM, Beograd, 2004, excerpts.  -Paz, Octavio: *Traducción: literatura y literalidad***,** Cuadernos marginales, Tusquets Editor, Barcelona, 1971, excerpts.  -Ricœur, Paul: *Sur la traduction*, Bayard, Paris, 2004, selected chapter.  -Steiner, Georges: *Après Babel*, Albin Michel, Paris, 1998, excerpts.  -Venuti, Lawrence: *The Translator's Invisibility*, A History of Translation, Routledge, London & New York, 1995, selected chapter. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Additional reading** | -Oseki-Dépré**,** Inês: *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Armand Collin, Paris, 1999.  -Le Calvé-Ivičević, Évaine: *Lectures en traductologie*, <https://morepress.unizd.hr/books/press/catalog/view/3/3/6-1> | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Internet sources** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Assessment criteria of learning outcomes** | Final exam only | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |  | |
| Final written exam | | | | | | Final oral exam | | | | | | | Final written and oral exam | | | | | | | | Practical work and final exam | |
| Only test/homework | | | | Test/homework and final exam | | | | | Seminar paper | | | | Seminar paper and final exam | | | | | Practical work | | | | other forms |
| **Calculation of final grade** | 20% presence, activities, homeworks  20% oral presentation  60% written exam (two partials or one final) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Grading scale** | 0-55 | | | | % Failure (1) | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 56-65 | | | | % Satisfactory (2) | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 66-80 | | | | % Good (3) | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 81-90 | | | | % Very good (4) | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 91-100 | | | | % Excellent (5) | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Course evaluation procedures** | Student evaluations conducted by the University  Student evaluations conducted by the Department  Internal evaluation of teaching  Department meetings discussing quality of teaching and results of student evaluations  Other | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Note /Other** | In accordance with Art. 6 of the *Code of Ethics* of the Committee for Ethics in Science and Higher Education, “the student is expected to fulfil his/her obligations honestly and ethically, to pursue academic excellence, to be civilized, respectful and free from prejudice.”  According to Art. 14 of the University of Zadar's *Code of Ethics*, students are expected to “fulfil their responsibilities responsibly and conscientiously. […] Students are obligated to safeguard the reputation and dignity of all members of the university community and the University of Zadar as a whole, to promote moral and academic values and principles. […]  Any act constituting a violation of academic honesty is ethically prohibited. This includes, but is not limited to:  - various forms of fraud such as the use or possession of books, notes, data, electronic gadgets or other aids during examinations, except when permitted;  -various forms of forgery such as the use or possession of unauthorised materials during the exam; impersonation and attendance at exams on behalf of other students; fraudulent study documents; forgery of signatures and grades; falsifying exam results.”  All forms of unethical behaviour will result in a negative grade in the course without the possibility of compensation or repair. In case of serious violations the *Rulebook on Disciplinary Responsibility of Students at the University of Zadar* will be applied.  In electronic communications only messages coming from known addresses with a first and a last name, and which are written in the Croatian standard and appropriate academic style, will be responded to.  This course uses the Merlin system for e-learning, so students are required to have an AAI account. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |